

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 15 (1976)
Heft: 2: IFLA-Kongress 1976 in Istanbul = Congrès de l'IFLA (FIAP) 1976 à Stamboul = 1976 IFLA Congress in Istanbul

Vereinsnachrichten: IFLA-Mitteilungen = Communications d'IFLA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Sekretariat/Sekretariat/Secretariat
Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista
Tapada da Ajuda, Lissabon (Portugal)

XV. Kongress der IFLA 1976 in Istanbul

Unter dem hohen Patronat der UNESCO und des Generalsekretärs des Europarates

Dieser Kongress der IFLA will vor allem ein gemeinsames Podium sein, das es den Landschaftsarchitekten und den Fachleuten anderer Disziplinen ermöglicht, auf internationaler Ebene Führung zu nehmen und Gedanken auszutauschen sowie ihre Arbeitsmethoden und die Verfahren zu vergleichen, die auf den verschiedenen Kontinenten zur Verbesserung der bestehenden Landschaftswerte und zur Aufrechterhaltung des ökologischen Gleichgewichtes zur Anwendung kommen. Dieses Gleichgewicht, das vor allem in Ländern, die in rascher Entwicklung begriffen sind, durch oft drastische Veränderungen bedroht ist, muss unbedingt und ohne Zeitverlust gründlich untersucht werden. Dafür ist aber ein möglichst umfassender Informationsaustausch über die Situation erforderlich, die sich aus den in gewissen Ländern verwirklichten analogen Entwicklungsprogrammen ergeben hat.

Anlässlich ihres XV. Weltkongresses hat die IFLA hervorragende Fachleute aus allen Kontinenten eingeladen. Diese werden über ihre Kenntnisse und Erfahrungen sowie über die in ihren Ländern verwirklichten Programme sprechen und so zur Ausarbeitung von Richtlinien für alle beitragen, die für die Veränderungen der Landschaft, die Ausgestaltung des Landes und die Umweltqualität im allgemeinen verantwortlich sind.

Das gewählte Thema hat starken Anklang gefunden, so dass noch mehr Referenten als erwartet ihre Mitwirkung zugesichert haben. Die IFLA kann daher mit Genugtuung bekanntgeben, dass die im Kongressprogramm vorgesehene Zahl der Arbeitstage von 3 auf 4 erhöht wurde, um es den Teilnehmern zu ermöglichen, 17 statt der ursprünglichen 10 Vorträge zu hören.

Vorläufiges Programm

Thema: Die ökologischen Auswirkungen der menschlichen Aktivitäten auf den Wert und die Hilfsquellen der Küstenzonen sowie die Rolle des Landschaftsarchitekten bei der Gestaltung und der Entwicklung der Küstenzonen.
Datum: 6., 7., 8. und 9. September 1976
Ort: Istanbul, Sheraton Hotel

Organisatoren: Der Türkische Verband der Landschaftsarchitekten und das Sekretariat des Internationalen Verbands der Landschaftsarchitekten.

Unter den Auspizien: des Ministeriums für Information und Fremdenverkehr, der nationalen türkischen Kommission für die UNESCO, des türkischen Instituts für wissenschaftliche und technische Forschung.

Simultanübersetzung: Französisch, Englisch, Deutsch und Türkisch.

Sekretariat des Kongresses: IFLA, Arco Velho, Sintra, Portugal.

Arbeitsessionen

Sonntag, 5. September
Einschreibung im Kongresssaal, von 10 bis 19 Uhr.

XVe Congrès de l'IFLA 1976 Istanbul

Sous le haut patronage de l'UNESCO et du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe

Ce congrès de l'IFLA se veut avant tout une plate-forme commune qui permette aux Architectes Paysagistes et aux professionnels d'autres disciplines de se concerter et d'échanger des idées au niveau international; de comparer leurs méthodes de travail et les techniques appliquées sur les divers continents pour améliorer les valeurs existantes du paysage, et maintenir l'équilibre écologique.

Menacé par des altérations parfois dramatiques, en particulier dans les pays en voie de développement rapide, cet équilibre mérite des études urgentes, qui nécessitent un échange d'information, aussi complète que possible, sur la situation qui a résulté des programmes de développement analogues réalisés dans divers pays.

A l'occasion de son XVe congrès mondial, l'IFLA a invité d'éminents spécialistes, venant de tous les continents à parler de leurs connaissances et de leur expérience, des programmes réalisés dans leur pays, afin de contribuer ainsi à l'élaboration de lignes de conduite, à l'usage de tous ceux qui sont responsables des changements du paysage, de l'aménagement du territoire, et de la qualité de l'environnement en général.

L'intérêt suscité par le thème choisi a été si grand, et si nombreux les orateurs qui ont généreusement offert leur contribution, que l'IFLA a le plaisir d'annoncer que le programme du congrès, initialement prévu pour 3 journées de travail, a été étendu à quatre journées, afin de permettre aux participants d'entendre 17 conférences au lieu de 10.

Programme provisoire

Thème: Effets écologiques des activités humaines sur la valeur et les ressources des zones côtières: le rôle de l'architecte paysagiste dans l'aménagement et le développement des zones côtières.

Date: 6, 7, 8, et 9 septembre 1976

Lieu: Istanbul Sheraton Hôtel

Organisé par: L'Association Turque des Architectes Paysagistes et le Secrétariat de la Fédération Internationale des Architectes Paysagistes

Sous les auspices de: Le Ministère de l'Information et du Tourisme, la Commission Nationale Turque pour l'UNESCO, l'Institut Turc de Recherche Scientifique et Technique.

Traduction simultanée en Français, Anglais, Allemand et Turc

Secrétariat du congrès: IFLA, Arco Velho, Sintra, Portugal

Séances de travail

Dimanche 5 septembre
Inscription dans la Salle du Congrès, de 10 à 19 h.

Lundi 6 septembre

10.00 h

Séance d'ouverture.

XV IFLA-Congress Istanbul 1976

Under the high patronage of UNESCO and the Secretary General of the Council of Europe

This IFLA congress is meant to be a platform where landscape architects and professionals from other disciplines meet to exchange ideas, on a world-wide scale; to compare their working methods, applied on the different continents, to improve or preserve the existing values of the landscape, maintaining the ecological balance. Being threatened by dramatic changes, especially in fast developing countries, such balance deserves urgent studies, which require all available information on the situation resulting from similar developments all over the world.

For its XVth world congress, IFLA invited highly qualified speakers from all continents to expose the knowledge and experience, report on achievements in their country, and so contribute to provide guidelines to all those who are responsible for the changes in land-use and the quality of the environment.

So great was the interest aroused by the theme, and so numerous the contributions offered, that IFLA is pleased to extend the original 3 day program to a full four working days program, to allow 17 speakers instead of 10.

Provisional Programme

Theme: Ecological effects of human activities on the value and resources of coastal zones: the role of the landscape architect in coastal management and development.

Date: September 6th, 7th, 8th and 9th 1976

Place: Istanbul, Sheraton Hotel

Organized by: The Turkish Association of Landscape Architects and the Secretariat of the International Federation of Landscape Architects.

Sponsored by: The Ministry of Tourism and Information, The National Turkish Commission for UNESCO, The Turkish Scientific and Technical Research Institute.

Simultaneous translation: in English, French, German and Turkish.

Congress Secretariat: IFLA, Arco Velho, SINTRA, Portugal (tel. 293 07 88).

Working Sessions

Sunday, September 5th

Registration in the congress hall from 10.00 a.m. to 7.00 p.m.

Monday, September 6th

10.00 a.m.

Opening session

Address by Professor H. B. Owens, President of IFLA

Ceremony of handing over the IFLA banner to the Turkish Association of Landscape Architects.

Welcome address by Professor Y. Oztan, President of the Turkish Association of Landscape Architects, on behalf of the organizing committee.

Montag, 6. September

10.00 Uhr

Eröffnungssitzung.

Ansprache von Herrn H. Owens, Präsident der IFLA.

Uebergabe der Fahne der IFLA an den Türkischen Verband der Landschaftsarchitekten.

Ansprache von Herrn Y. Oztan, Präsident des Türkischen Verbands der Landschaftsarchitekten, im Namen des Organisationskomitees.

Feierliche Eröffnung des Kongresses durch Seine Exzellenz, den Minister für Information und Fremdenverkehr.

Ansprache von Herrn Georg Kahn-Ackermann, Generalsekretär des Europarates.

Ansprache des Vertreters der UNESCO.

Vorführung eines Dokumentarfilms über die türkischen Küsten.

14.30 Uhr

Professor D. Ogrin und Herr I. Marusic (Jugoslawien). «Integrierte Studie der Gestaltung des Landes in Küstenzonen im Hinblick auf dessen Erhaltung und Entwicklung».

15.45 Uhr

Herr E. Robles Piquer (Venezuela). «Die Gefahr einer raschen Entwicklung von Küsten- und Uferzonen in Entwicklungsländern».

16.45 Uhr

Professor G. Akdogan (Türkei). «Die durch die Küstenzonen in der Türkei gestellten Hauptprobleme vom Gesichtspunkt der Landschaftsgestaltung aus».

20.30 Uhr

Bankett, zu dem die Teilnehmer von Seiner Exzellenz, dem Minister für Information und Fremdenverkehr, eingeladen sind.

Dienstag, 7. September

9.00 Uhr

Herr T. Osmundson (Vereinigte Staaten). «Beschluß 1976 betreffend die 900 Meilen lange Küstenzone in Kalifornien. Harmonisierte Erhaltung und Entwicklung — oder unvermeidliche Zerstörung».

10.00 Uhr

Professor P. Zaremba (Polen). «Strukturelle Formen der Urbanisation der Küsten und deren Einfluss auf die menschliche Umwelt».

11.15 Uhr

Der Vertreter des Europarates. «Kurzgefasster Ueberblick über die allgemeine Ausrichtung des Europarates betreffend das Hauptthema des Kongresses».

14.30 Uhr

Professor C. Geray (Türkei). «Die Probleme des Schutzes und der Entwicklung der Küstenzonen in der Türkei».

15.45 Uhr

Herr G. Bödecker (Bundesrepublik Deutschland). «Der Landschaftsarchitekt muss sich von Anfang an an den Projekten für die Gestaltung der Küsten beteiligen:

1. Gestaltung der Landschaft für den Fremdenverkehr an den Mittelmeerküsten;
2. Gestaltung der Stadtlandschaft am Persischen Golf».

16.45 Uhr

Herr J. Bugnicourt (Senegal). «Die ökologischen Auswirkungen der Erschließung des Senegalflussdeltas sowie die gegenwärtigen und zukünftigen Veränderungen der Landschaft».

Freier Abend oder Exkursion — siehe Exkursionsprogramm.

Mittwoch, 8. September

9.00 Uhr

Professor K. P. Filipisky (Oesterreich). «Theoretische Aspekte des Hauptthemas».

10.00 Uhr

Professor S. I. Ghabbour (Aegypten). «Die Rolle des Landschaftsarchitekten in der Entwicklung der Wüsten-Küstenregionen».

11.15 Uhr

Herr E. Lovelace (Vereinigte Staaten). «Nationale Charta für eine Umweltpolitik in den Vereinigten Staaten und die Vorteile derselben». Freier Nachmittag oder Mittagessen und Exkursionen — siehe Exkursionsprogramm.

Allocution de M. H. Owens, Président de l'IFLA.

Remise de la bannière de l'IFLA à l'Association Turque des Architectes Paysagistes.

Allocution de M. Y. Oztan, Président de l'Association Turque des Architectes Paysagistes au nom du comité organisateur.

Ouverture solennelle du congrès par Son Excellence le Ministre de l'Information et du Tourisme.

Allocution de M. Georg Kahn-Ackermann, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Allocution du représentant de l'UNESCO.

Projection d'un documentaire sur les côtes turques.

14.30 h.

Professeur D. Ogrin et M. I. Marusic (Yougoslavie) «Etude intégrée d'aménagement du territoire en zone côtière, en vue de sa préservation et de son développement»

15.45 h.

M. E. Robles Piquer (Vénézuëla). «Le danger d'un développement rapide des zones côtières et fluviales dans les pays en voie de développement»

16.45 h.

Professeur G. Akdogan (Turque). «Les principaux problèmes posés par les régions côtières en Turquie, du point de vue de l'aménagement du paysage»

20.30 h.

Banquet offert aux participants par Son Excellence le Ministre de l'Information et du Tourisme.

Mardi 7 septembre

9.00 h.

M. T. Osmundson (Etats Unis). «Decision 1976 concernant la zone côtière de 900 milles en Californie Conservation et développement concertés — ou destruction inéluctable».

10.00 h.

Professeur P. Zaremba (Pologne). «Formes structurelles d'urbanisation des côtes, et leur influence sur l'environnement humain».

11.15 h.

Représentant du Conseil de l'Europe. «Aperçu de l'orientation générale du Conseil de l'Europe sur le thème principal du congrès».

14.30 h.

Professeur C. Geray (Turquie). «Les Problèmes de protection et de développement des régions côtières en Turquie».

15.45 h.

M. G. Bödecker (Rep. Fédérale Allemande). «L'architecte paysagiste doit participer, dès le début, aux projets d'aménagement des côtes:

1. Aménagement du paysage pour le tourisme sur les côtes de la Méditerranée.
2. Aménagement du paysage urbain sur le Golfe Persique.

16.45 h.

M. J. Bugnicourt (Sénégal). «Effets écologiques de la mise en valeur du Delta du Sénégal et les transformations actuelles et futures du paysage».

Soirée libre ou Excursion — voir Programme Excursions

Mercredi 8 septembre

9.00 h.

Professeur K. P. Filipisky (Autriche). «Aspects théoriques du thème principal».

10.00 h.

Professeur S. I. Ghabbour (Egypte). «Le rôle de l'architecte paysagiste dans le développement des régions côtières désertiques».

11.15 h.

M. E. Lovelace (Etats Unis). «Charte Nationale pour une politique de l'environnement aux Etats Unis, et ses avantages».

Après-midi libre — ou Déjeuner et Excursion — voir Programme Excursions

Jeudi 9 septembre

9.00 h.

M. C. Bektas (Turquie). «L'architecture civile sur les côtes méditerranéennes en Turquie».

Official opening of the congress by His Excellency the Minister of Tourism and Information. Address by Mr. Georg Kahn-Ackermann, Secretary General of the Council of Europe.

Address by the Delegate of UNESCO.

Film on Turkish coastlines.

2.30 p.m.

Lecture by Professor D. Ogrin and Dr. I. Marusic (Yugoslavia). «Integrated approach to coastal landscape in planning for development and protection».

3.45 p.m.

Lecture by Mr. E. Robles Piquer (Venezuela). «The threat of fast development on coastal and fluvial areas in the developing countries».

4.45 p.m.

Lecture by Professor Dr. G. Akdogan (Turkey). «The most important coastal problems in Turkey from landscape planning point of view».

8.30 p.m.

Dinner offered to all participants by His Excellency the Minister of Tourism and Information.

Tuesday, September 7th

9.00 a.m.

Lecture by Mr. T. Osmundson (USA). «California's 900 mile coastal zone decision 1976, Planned conservation and development or ultimate destruction».

10.00 a.m.

Lecture by Professor Dr. P. Zaremba (Poland). «Structural forms of coastal urbanization and their influence on the human environment».

11.15 a.m.

Lecture by the Delegate of the Council of Europe. «Policies of the Council of Europe in the environmental field, in particular as related to the general theme of the congress».

2.30 p.m.

Lecture by Professor Dr. C. Geray (Turkey). «Problems concerning the protection and development of coastal areas in Turkey».

3.45 p.m.

Lecture by Mr. G. Bödecker (Fed. Rep. Germany). «The landscape architect must be present at the very beginning in coastal planning!»

1. Landscape planning for tourism developments on Mediterranean coasts.
2. Landscape plans for town-planning on the Arabian Gulf».

4.45 p.m.

Lecture by Mr. J. Bugnicourt (Senegal). «Ecological effects of the development of the Senegal Delta, and the present and future changes of the landscape».

Evening free — or Excursion — see Excursions Programme

Wednesday, September 8th

9.00 a.m.

Lecture by Professor K. P. Filipisky (Austria). «Theoretical approach to the general theme».

10.00 a.m.

Lecture by Professor S. I. Ghabbour (Egypt). «The role of the landscape architect in the development of coastal desert areas».

11.15 a.m.

Lecture by Mr. E. Lovelace (USA). «National environmental policy act of the USA and the benefits of it».

Afternoon free — or Lunch and Excursion — see Excursions Programme.

Thursday, September 9th

9.00 a.m.

Lecture by Mr. C. Bektas (Turkey). «Civic architecture in the Mediterranean area in Turkey».

10.00 a.m.

Mr. S. G. Stoilov — U. I. A. (Bulgaria). «The participation of technicians at decision-making level of local and governmental bodies».

11.15 a.m.

Lecture by Professor R. Bhan (India). «Estuarine areas preservation and development in India».

Donnerstag, 9. September

9.00 Uhr

Herr C. Bektas (Türkei). «Die Zivilarchitektur an den Mittelmeerküsten in der Türkei».

10.00 Uhr

Herr S. G. Stoilov U.I.A. (Bulgarien). «Die Beteiligung der Techniker an den von den Regierungen und örtlichen Behörden gefassten Beschlüssen».

11.15 Uhr

Professor R. Bhan (Indien). «Erhaltung und Erschliessung der Küste der Flussmündungsgebiete in Indien».

14.00 Uhr

Professor A. Homma (Japan). «Gestaltung der Küstengebiete in Japan».

15.15 Uhr

Professor D. Kuban (Türkei). «Die menschlichen Aktivitäten an den Küstenzonen des Bosphorus in Vergangenheit und Gegenwart».

16.15 Uhr

Unterbreitung eines zusammenfassenden Berichtes durch Herrn J. B. Perrin (Frankreich). Genemigung der Schlussfolgerungen und Empfehlungen.

17.15 Uhr
Abschlussitzung.

Ansprache von Professor Y. Oztan, Präsident des Türkischen Verbandes der Landschaftsarchitekten.

Ansprache des Präsidenten der IFLA.

Ansprache des Delegierten des Dänischen Verbandes der Landschaftsarchitekten.

20.30 Uhr

Empfang, Einladung durch den Türkischen Verband der Landschaftsarchitekten.

Programm für die Damen

Montag, 6. September

10.00 Uhr

Eröffnungssitzung des Kongresses

14.00 Uhr

Exkursionen auf das asiatische Ufer des Bosphorus. Blick auf das Panorama von Istanbul von den Höhen Çamlıca aus, Autocar-Fahrt bis Kanlıca. Degustation des berühmten türkischen Joghurts. Rückkehr in die Hotels gegen 18.00 Uhr.

20.30 Uhr

Bankett. Einladung durch Seine Exzellenz, den Minister für Information und Fremdenverkehr.

Dienstag, 7. September

9.30 Uhr

Besuch im Institut Olguniasma, traditionelle und moderne türkische Trachten, türkische Stickereien. Mittagessen in einem Restaurant an der Küste. Nach dem Mittagessen Besuch im Grossen Bazar, Shopping. Freier Abend oder Exkursion — siehe Exkursionsprogramm.

Mittwoch, 8. September

9.30 Uhr

Besuch des Kunstgewerbe-, Kunst- und Studienzentrums. Freier Nachmittag oder Mittagessen und Exkursion — siehe Exkursionsprogramm.

20.30 Uhr

Empfang, Einladung durch den Türkischen Verband der Landschaftsarchitekten.

Programm der Exkursionen

SFr. 136.— pro Person, für alle Teilnehmer.

Dienstag, 7. September

20.30 Uhr

Abfahrt von den Hotels. Blaue Moschee, Son et Lumière. Rückfahrt in die Hotels.

Mittwoch, 8. September

12.30 Uhr

Abfahrt von den Hotels. Mittagessen und Besuch im Topkapi-Palast. Besichtigung der Hagia Sophia, der Blauen Moschee und Stadtrundfahrt. Rückfahrt in die Hotels.

21.30 Uhr

Abfahrt von den Hotels im Autocar. Ufer des Bosphorus.

10.00 h.

M. S. G. Stoilov U. I. A. (Bulgarie). «La participation des techniciens aux décisions prises par les gouvernements et les autorités locales».

11.15 h.

Professeur R. Bhan (Inde). «Préservation et mise en valeur du littoral des estuaires aux Indes».

14.00 h.

Professeur A. Homma (Japon). «Aménagement des régions côtières au Japon».

15.15 h.

Professeur D. Kuban (Turquie). «Les activités humaines sur les rives du Bosphore, le passé et le présent».

16.15 h.

Présentation d'un rapport de synthèse par M. J. B. Perrin (France). Adoption des conclusions et recommandations.

17.15 h.

Séance de clôture

Allocution du Professeur Y. Oztan, Président de l'Association Turque des Architectes Paysagistes.

Allocution du Président de l'IFLA.

Allocution du Délégué de l'Association Danoise des Architectes Paysagistes.

20.30 h.

Réception offerte par l'Association Turque des Architectes Paysagistes.

Programme pour les dames

Lundi 6 septembre

10.00 h. Séance d'ouverture du congrès

14.00 h.

Excursion sur la rive asiatique du Bosphore. Panorama d'Istanbul vue des hauteurs de Çamlıca. En autocar jusqu'à Kanlıca, dégustation du fameux yoghourt turc, retour aux hôtels vers 18 h.

20.30 h.

Banquet offert par Son Excellence le Ministre de l'Information et du Tourisme.

Mardi 7 septembre

9.30 h.

Visite à l'Institut Olguniasma, costumes turcs traditionnels et modernes, broderies turques. Déjeuner dans un restaurant de la côte.

Après déjeuner, visite du Grand Bazar, shopping.

Soirée libre — ou Excursion — voir Programme Excursions.

Mercredi 8 septembre

9.30 h.

Visite du centre d'artisanat, art et études. Après-midi libre — ou Déjeuner et Excursion — voir Programme Excursions.

Jeudi 9 septembre

9.30 h.

Excursion au Palais Dolmabahçe.

Après-midi — Séance de clôture du congrès.

20.30 h.

Réception offerte par l'Association Turque des Architectes Paysagistes.

Programme des excursions

Frs. 136.— par personne, tous participants

Mardi 7 septembre

20.30 h.

Départ des hôtels. Spectacle Son et Lumière à la Mosquée Bleue. Retour aux hôtels.

Mercredi 8 septembre

12.30 h.

Départ des hôtels. Déjeuner au Palais Topkapi et visite. Visite de Ste-Sophie, la Mosquée Bleue et tour de la ville. Retour aux hôtels.

21.30 h.

Départ des hôtels en autocar, Rives du Bosphore. Spectacle de danses et de musique turques à Rumelihisar. Retour aux hôtels.

Le prix forfaitaire de ce programme, par personne, comprend également les transports

2.00 p.m.

Lecture by Professor Dr. A. Homma (Japan). «Landscape management of coastal developments in Japan».

3.15 p.m.

Lecture by Professor Dr. D. Kuban (Turkey). «Historical perspective and the present attitude of the human activities in the Bosphorus area».

4.15 p.m.

Synthesis report, presented by Mr. J. B. Perrin (France). «Adoption of recommendations and conclusions».

5.15 p.m.

Closing Session

Farewell Address by Professor Dr. Y. Oztan on behalf of the Turkish Association of Landscape Architects.

Address by the President of IFLA

Welcome address by the Representative of the Society of Danish Landscape Architects.

8.30 p.m.

Farewell party offered to all participants by the Turkish Association of Landscape Architects.

Ladies' Programme

Monday, September 6th

10.00 a.m.

Opening Session

2.00 p.m.

Half-day tour, Asia from the Bosphorus Bridge. Panorama of Istanbul from Çamlıca hill. Drive along the Asian coast to Kanlıca for famous Turkish yoghurt.

8.30 p.m.

Dinner offered by His Excellency the Minister of Tourism and Information.

Tuesday, September 7th

9.30 p.m.

Visit of Olguniasma Institute, modern and traditional ladies fashion and Turkish embroidery.

Lunch at a restaurant on the Marmara coast. After lunch, visit of the Grand Covered Bazaar for shopping.

Evening free — or Excursion, see Excursions Programme.

Wednesday, September 8th

9.30 a.m.

Visit of handicraft and art center for Turkish Ladies.

Afternoon free — or Lunch and excursion — see Excursions Programme

Thursday, September 9th

9.30 a.m.

Half-day tour to Dolmabahçe Palace.

Afternoon — Closing Session

8.30 p.m.

Farewell party offered by the Turkish Association of Landscape Architects.

Excursions Programme

Swiss Frs. 136.— per person, all participants.

Tuesday, September 7th

8.30 p.m.

Sound and Light show, at Blue Mosque. Transfer from and to hotels included.

Wednesday, September 8th

12.30 p.m.

Departure from hotels.

Lunch at Topkapi Palace, City tour including Topkapi Palace, St. Sophia and Blue Mosque. Return to hotels.

9.00 p.m.

Bus tour along the Bosphorus, and Turkish dance and music show, at Rumelihisar.

Return to hotels.

Total price also includes the transfer from and return to hotels, for the banquet offered Monday September 6th and the reception offered Thursday 9th.

Schau mit türkischen Tänzen und türkischer Musik in Rumelihisar. Rückfahrt in die Hotels. Im Pauschalpreis für dieses Programm pro Person sind auch die Hin- und Rückfahrt der Teilnehmer von ihren Hotels zum Bankett vom Montag, dem 6. September, und zum Empfang vom Donnerstag, dem 9. September, eingeschlossen.

Exkursionen nach dem Kongress

Den Teilnehmern werden zwei Exkursionen nach dem Kongress — eine von 6 und eine von 10 Tagen — angeboten. Beide beginnen mit einem Flug Istanbul—Ankara, werden von Ankara aus mit Autocar fortgesetzt und enden dann mit einem Flug Izmir—Istanbul. Das Programm wurde eigens so angelegt, dass nicht nur historische Stätten und Landschaften von einzigartiger Schönheit bewundert, sondern auch unter fachmännischer Führung moderne Werke und Entwicklungen von grossem technischem und beruflichem Interesse besichtigt werden können.

IFLA-Programme auf kurze und lange Sicht

von E. Lovelace, Vizepräsident für die Westregion

1. Sekretariat

Das Sekretariat der IFLA sollte von Lissabon nach Genf oder Paris verlegt werden. Die IFLA sollte das Sekretariat mit demjenigen einer anderen ähnlichen internationalen Organisation wie z. B. die UICN teilen. Dies sollte **kurzfristig verwirklicht** werden. Diese Verlegung wäre **nicht** durch die politische Lage in Portugal, sondern durch den Wunsch bedingt, den Standort des Sekretariates so zu wählen, dass häufigere Kontakte mit anderen internationalen Organisationen möglich werden. Der Einsatz eines gemeinsamen Sekretariatspersonals müsste sorgfältig organisiert werden, um die professionelle Integrität der IFLA zu erhalten.

2. Konferenzen und Kongresse

Auf Grund der im Harper-Bericht formulierten Anregungen wie folgt:

«Kongresse werden alle vier Jahre organisiert, und zwar jedesmal in einer anderen Region und gleichzeitig mit dem Zusammentreten der Generalversammlung der IFLA. Das Ziel eines Kongresses besteht darin, ein Programm allgemeiner Art auszuarbeiten, das umfasst: die grundsätzliche Ausrichtung und die Richtlinien, die zur Formulierung der wissenschaftlichen und technischen Zielsetzungen und der Programme für die Information und die Ausbildung während der kommenden vier Jahre sowie die Beurteilung der im Laufe der vier vorhergehenden Jahre verwirklichten Programme und erreichten Ziele. Ein weiterer Zweck der Kongresse besteht in der Bekanntgabe der Programme, der erreichten Ziele und der zukünftigen Bestrebungen durch Orientierung der Einzelmitglieder, der nationalen Verbände, staatlicher und privater Organisationen sowie der verwandten Fachgruppen.»

«Eine regionale oder technische Konferenz wird alljährlich in einer anderen Region stattfinden, und zwar gleichzeitig mit dem jährlichen Zusammentreten der Generalversammlung der IFLA. Das Ziel einer solchen Konferenz würde im wesentlichen in einem wissenschaftlichen und technischen Informationsaustausch bestehen. Weiter könnte sie dazu dienen, in der betreffenden Region berufliche Informationen von internationalem Wert zu verbreiten, die für eines oder mehrere der für die betreffende Region spezifischen Probleme von Bedeutung sind. Beteiligung der regionalen Organisationen an den Programmen und an der allgemeinen Politik der IFLA. Beteiligung von Einzelpersonen sowie von staatlichen und privaten Organisationen am Programm der regionalen Konferenz.»

Hindernisse, die sich der Verwirklichung die-

des participants de leurs hôtels pour le banquet du lundi 6 septembre et pour la réception du jeudi 9, et le retour aux hôtels.

Excursions post-congrès

Deux excursions sont proposées aux participants après le congrès: l'une de 6 jours, l'autre de 10. Toutes deux commenceront par un vol Istanbul-Ankara, et continueront par autocars, toutes deux se terminant par un retour en avion d'Izmir à Istanbul. Le programme est spécialement conçu pour permettre d'admirer non seulement des sites historiques et des paysages d'une beauté unique, mais aussi des ouvrages modernes et des développements d'un grand intérêt technique et professionnel, qui seront expliqués sur place par des experts.

IFLA-Programmes à court et à long terme

par le Vice-Président de la Région Occidentale E. Lovelace

1. Secrétariat

Le Secrétariat de l'IFLA devrait être déplacé de Lisbonne vers Genève ou Paris. L'IFLA devrait partager le Secrétariat avec celui d'une autre organisation internationale similaire, telle que l'UICN. Ceci devrait être réalisé à court terme. Le déplacement ne serait pas motivé par la situation politique au Portugal, mais par le souci de choisir le lieu le Secrétariat de manière à permettre des contacts plus fréquents avec d'autres organisations internationales. L'utilisation d'un personnel de secrétariat commun devrait être soigneusement organisé, de manière à préserver l'intégrité professionnelle de l'IFLA.

2. Conférences et Congrès

Suite aux propositions formulées dans le Rapport Harper, comme suit:

«Congrès organisés tous les 4 ans, chaque fois dans une région différente, en même temps que la réunion de l'Assemblée Générale de l'IFLA. L'objectif d'un congrès est d'élaborer un programme d'ordre général, comportant l'orientation de principe et les directives destinées à formuler les objectifs scientifiques, techniques, et les programmes pour l'information et l'enseignement, couvrant une période de 4 ans, ainsi que l'évaluation des programmes réalisés et des objectifs atteints au cours des 4 années précédentes. Les congrès auront également pour but la divulgation des programmes, des objectifs atteints et des buts à atteindre, en les faisant connaître aux membres individuels, aux associations nationales et aux organisations gouvernementales et non-gouvernementales, ainsi qu'aux professions voisines.»

«Une Conférence Régionale ou Technique aura lieu chaque année dans une région différente, en même temps que la réunion annuelle de l'Assemblée Générale de l'IFLA. L'objectif d'une telle Conférence serait essentiellement un échange d'information scientifique et technique. Elle servirait également à divulguer dans la région concernée, des informations professionnelles de valeur internationale, portant sur un ou plusieurs problèmes propres à cette région. Participation des organisations régionales aux programmes de l'IFLA et à sa politique. Participation des individus et des organisations gouvernementales et non-gouvernementales régionales au programme de la Conférence Régionale.»

L'un des obstacles à la réalisation de ce programme, réside dans le fait que les régions plus réduites et plus «faibles» peuvent difficilement organiser des congrès et des

Post-congress Tours

A choice of two post-congress tours is offered: 6 days or 10 days, both starting with a flight Istanbul-Ankara, continuing by bus, then both flying back from Izmir to Istanbul. The program is planned to include visits to ancient sites, landscape of unique natural beauty, as well as modern developments of great interest, comments by experts.

IFLA: Short and long-term Programmes

By E. Lovelace, Vice President of the Western Region

1. Secretariat

The IFLA Secretariat should be moved from Lisbon to Geneva or Paris. IFLA could share the Secretariat with the secretariat of some other similar international organization, such as UICN. That should be done shortly. Moving will not be motivated by the political situation in Portugal but by the wish to locate the Secretariat so as to make possible more frequent contacts with other international organizations. The use of a common secretarial staff would have to be carefully organized in order to preserve IFLA's professional integrity.

2. Meetings and congresses

A. Regarding the proposals tabled by the Harper Report, viz:

«Congresses organized every four years, each time in a different region, at the same time as the IFLA general meeting. It will be the object of a congress to prepare a general programme comprising fundamental guidance and the directions designed to establish the scientific and technical objectives as well as the programmes for information and instruction covering a four-year period, and the evaluation of programmes performed and objectives achieved in the course of the four preceding years. The congresses will also have for their object the divulgement of programmes, objectives achieved and the goals to be reached by making them known to individual members, national associations and government and non-government organizations as well as to associated professions.»

«A regional or technical meeting will be held every year in a different region at the time of the IFLA general meeting. The substance of the object of such a meeting will be the exchange of scientific and technical information. It would also serve for divulging in the region concerned professional information of an international value which relates to one or several problems peculiar to that region. Participation of regional organizations in IFLA's programmes and its policy. Participation of individuals and regional government and non-government organizations in the programme of the regional meeting.»

One of the obstacles in the way of performing this programme resides in the fact that the most remote and «weak» regions would find difficulties in organizing congresses and meetings, and also in the worldwide economic crisis which prevents a large number of persons from travelling to remote parts to be present.

ses Programmes entgegenstellen, sind die Tatsache, dass für die kleineren und «schwächeren» Regionen die Organisation von Kongressen und Konferenzen schwierig ist, sowie die Weltwirtschaftskrise, die einer grossen Zahl von Personen die Reise an entfernte Orte zur Teilnahme an solchen Veranstaltungen verunmöglicht.

Programm auf lange Sicht:

1. Publikation der Schlussfolgerungen der Konferenzen
2. Organisation von Ausstellungen für diese Konferenzen, die dann als Wanderausstellungen weitergeführt werden sollen
3. Verwendung der technischen Konferenzen und der Kongresse als Lehrmaterial in den Schulen.

3. Sammeln, Publikation und Verbreitung von Informationen über die Landschaftsarchitektur

A. Betreffend die Mitglieder der IFLA:

Programm auf kurze Sicht:

Zusammenfassung der durch den Fragebogen gelieferten Daten in einer vergleichenden Tabelle

Programm auf lange Sicht:

Publikation umfassender Mitgliederlisten; Analyse der Charakteristiken der Mitglieder-Verbände

B. Niveau und Qualifikationen der Mitglieder

Programm auf kurze Sicht:

Uebersicht über die gegenwärtig zur Anwendung kommenden Normen.

Programm auf lange Sicht:

Vergleichsweise Beurteilung der Normen

C. Berufliche Ausbildung

Programm auf kurze Sicht:

Zusammenfassung der Unterrichtsprogramme

Programm auf lange Sicht:

Analyse der Programme sowie der Anzahl und des Typs der Studenten

D. Berufspraxis

Programm auf kurze Sicht:

Zusammenfassung der gegenwärtig gültigen praktischen Vorschriften; Publikation von Reglementen für internationale Konkurrenzen

Programm auf lange Sicht:

Normung der praktischen Vorschriften; Zusammenfassung der Bedingungen für die Zulassung der Berufsausübung (Anmerkung des Uebersetzers: Original unverständlich, mutmassliche Bedeutung)

E. Betr. die interdisziplinäre Berufsausübung

Programm auf kurze Sicht:

Gegenwärtiger Stand der Zulassung zur auf andere Fachgebiete übergreifenden Tätigkeit (Anmerkung des Uebersetzers: Original unverständlich, mutmassliche Bedeutung); Zusammenfassung der gegenwärtigen Probleme

Programm auf lange Sicht:

Organisation von gemeinsamen Konferenzen mit internationalen Organisationen anderer Fachgebiete

F. Interne Administration

Programm auf kurze Sicht:

Einführung neuer Statuten und eines neuen internen Reglements; Abstimmung der Statuten und internen Reglemente der angeschlossenen Organisationen

Programm auf lange Sicht:

Abstimmung der Programme und der Budgets; vergleichende Studie der Publikationen; Rechenschaftsbericht über Erfolge und Misserfolge, der den technischen Konferenzen zu unterbreiten ist.

4. Lenkung der Aufmerksamkeit auf:

A. Die Notwendigkeit der Erhaltung wertvoller Beispiele von Werken auf dem Gebiet der Landschaftsarchitektur

Programm auf kurze Sicht:

Ausarbeitung und Publikation einer Liste von

conférences, et aussi la crise économique mondiale, qui empêche un grand nombre de personnes de se rendre en des lieux éloignés pour y assister.

Programme à long terme:

1. Publier les conclusions des conférences
2. Organiser des expositions pour ces conférences, et les faire voyager ensuite
3. Utiliser les conférences techniques et les congrès en qualité de matériel didactique dans les écoles.

3. Rassembler, publier et divulguer des Informations sur l'Architecture Paysagiste

A. Concernant les membres de l'IFLA:

Programme à court terme:

Résumer dans un tableau comparatif les éléments fournis par le questionnaire

Programme à long terme:

Publication des listes complètes de tous les membres; analyser les caractéristiques des associations-membres

B. Niveau et qualité des membres:

Programme à court terme:

Résumé des normes courantes

Programme à long terme:

Evaluation comparée des normes

C. Formation Professionnelle

Programme à court terme:

Résumé des programmes d'enseignement

Programme à long terme:

Analyse des programmes, du nombre et du type d'étudiants; organiser des échanges d'étudiants

D. Pratique professionnelle

Programme à court terme:

Résumé des codes pratiques courants; publication des règlements pour concours internationaux

Programme à long terme:

Normalisation des codes pratiques; résumé des statuts de la profession (status of professional «registration»)

E. Concernant la pratique inter-disciplinaire:

Programme à court terme:

Statut inter-professionnel; résumé des problèmes courants (Note de la traductrice: ignorant le sens exact donné par l'auteur Américain à ces termes, prie les lecteurs de langue française de bien vouloir s'en référer au texte anglais, ou à l'auteur lui-même. Texte anglais original: «current status of inter-professional registration; summary of current problems»)

Programme à long terme:

Organisation de réunions communes avec des organisations internationales groupant d'autres professions

F. Administration interne

Programme à court terme:

Adopter de nouveaux statuts et un nouveau Règlement Intérieur; collationner les statuts et règlements intérieurs des associations affiliées

Programme à long terme:

Collationner les programmes et les budgets; étude comparée des publications; compte rendu des réussites et des échecs, destiné à être présenté lors des conférences techniques.

4. Attirer l'attention sur:

A. La nécessité de préserver des exemples de valeur de travaux d'architecture paysagiste

Programme à court terme:

Préparer et publier une liste de jardins historiques, de grands parcs, de sites d'une beauté naturelle particulière, etc.

Programme à long terme:

Attirer l'attention des gouvernements sur la nécessité de protéger et préserver ces exemples; exercer une influence politique lorsque ces sites sont menacés

Long-term programme:

1. Publication of the conclusions arrived at by meetings

2. Organization of exhibitions for meetings, and to put them on the road afterwards

3. Use of the technical meetings and congresses as teaching material in schools.

3. Collecting, publishing and divulging information on landscape architecture

A. Regarding IFLA members:

Short-term programme:

Summarizing the data obtained through questionnaires in a comparative table

Long-term programme:

Publication of complete lists of all members; analysis of the characteristics of member associations

B. Level and qualification of members:

Short-term programme:

Synopsis of current standards

Long-term programme:

Comparative evaluation of standards

C. Professional education:

Short-term programme:

Synopsis of training programmes

Long-term programme:

Analysis of programmes, number and type of students; organization of student exchanges

D. Professional practice:

Short-term programme:

Summary of practical codes; publication of rules for international competitions

Long-term programme:

Standardization of practical codes; summary of status of professional registration

E. Regarding inter-disciplinary practice:

Short-term Programme:

Current status of inter-professional registration; summary of current problems

Long-term programme:

Organization of joint meetings with international organizations of other professions

F. Internal administration:

Short-term programme:

Adoption of new articles and a new internal regulation; collation of articles and internal regulations of affiliated associations

Long-term programme:

Collation of programmes and budgets; comparative study of publications; report on successes and failures designed for presentation at technical meetings.

4. Calling attention to:

A. The necessity of preserving valuable examples of the landscape architect's work

Short-term programme:

Preparation and publication of a list of historical gardens, large parks, sites of particular natural beauty etc.

Long-term programme:

Calling the governments' attention to the necessity of protecting and preserving such examples; exercising political influence in cases where such sites are threatened

B. The necessity of adopting international regulations for environmental protection:

Short-term programme:

Adoption and publication of minimum standards relating to the human environment

Long-term programme:

Urging the nations to take energetic action for the protection of sections of the environment which possess a clearly international nature, such as the seas and the air

C. Recital of innovations in the field of measures designed to improve environment:

Short-term programme:

Preparation of a list of such measures

Long-term programme:

Evaluation of their efficacy

D. Periodical examination of landscape:

historischen Gärten, grossen Parks und Orten besonderer natürlicher Schönheit, usw.

Programm auf lange Sicht:

Lenkung der Aufmerksamkeit der Regierungen auf die Notwendigkeit der Erhaltung dieser Beispiele; Ausübung eines politischen Einflusses bei Bedrohungen derselben

B. Die Notwendigkeit der Einführung von internationalen Vorschriften über den Umweltschutz
Programm auf kurze Sicht:

Annahme und Publikation von Minimalnormen über die Umwelt des Menschen

Programm auf lange Sicht:

Beeinflussung der Völker im Hinblick auf die Ergreifung von energischen Massnahmen zum Schutz derjenigen Teile der Umwelt, die — wie z. B. die Meere und die Luft — eindeutig internationales Gemeingut sind

C. Die Neuerungen auf dem Gebiet der Massnahmen, die zur Verbesserung der Umwelt bestimmt sind

Programm auf kurze Sicht:

Aufstellung einer Liste solcher Massnahmen

Programm auf lange Sicht:

Beurteilung der Wirksamkeit dieser Massnahmen

D. Periodische Prüfung der Landschaft

Programm auf kurze Sicht:

Ausarbeitung von Kriterien für die Beurteilung von Landschaften

Programm auf lange Sicht:

Ausarbeitung eines Systems für die Beurteilung der in jeder einzelnen Region jeweils im Laufe einer Periode von 3 Jahren eingetretenen Veränderungen; Ausarbeitung eines Berichtes über diese Veränderungen in jedem auf eine solche Dreijahresperiode folgenden Jahr.

5. Vertretung des Berufes an internationalen Konferenzen und im Schoss von internationalen Gruppierungen

A. Durch Teilnahme an internationalen Begegnungen

Programm auf kurze Sicht:

Entsendung von Delegierten an internationale Zusammenkünfte

Programm auf lange Sicht:

Publikation von Berichten über diese Zusammenkünfte

B. Durch Erlangung der Anerkennung von Seiten:

Programm auf kurze Sicht:

Internationaler Organisationen wie die UNO

Programm auf lange Sicht:

Anderer nicht staatlicher internationaler Organisationen

C. Durch Organisation von internationalen Wanderausstellungen

Förderung der Einführung und Entwicklung

Schluss siehe rechts unter englisch

B. La nécessité d'adopter des règlements internationaux pour la protection de l'environnement

Programme à court terme:

Adopter et publier les normes minimum relatives à l'environnement humain

Programme à long terme:

Presser les nations à adopter des mesures énergiques pour la protection des parties de l'environnement qui ont un caractère nettement international, telles les océans et l'air

C. Citer les innovations en matière de mesures destinées à l'amélioration de l'environnement

Programme à court terme:

Etablir une liste de ces mesures

Programme à long terme:

Evaluer leur efficacité

D. Examen périodique du paysage

Programme à court terme:

Elaborer les critères d'évaluation des paysages

Programme à long terme:

Elaborer un système d'évaluation des changements intervenus dans chaque région tous les 3 ans; en faire un compte-rendu la quatrième année.

5. Représenter la Profession aux Conférences Internationales et au sein de Groupements Internationaux

A. En assistant aux rencontres internationales

Programme à court terme:

Envoyer des représentants aux réunions internationales

Programme à long terme:

Publier les compte-rendus de ces réunions

B. Obtenir la reconnaissance des:

Programme à court terme:

Organisations internationales telles que l'ONU

Programme à long terme:

Autres organisations internationales non-gouvernementales

C. En organisant des expositions internationales itinérantes

Promouvoir l'Introduction et le Développement de la Profession dans les Pays en voie de développement, qui représentent la moitié de la population mondiale et où la profession est rarement établie, grâce à:

Programme à court terme:

des «correspondants» choisis dans chaque pays pour recevoir et distribuer des publications de l'IFLA

Envoyer des «ambassadeurs» dans ces pays, pour y donner des conférences

Programme à long terme:

Obtenir des subsides d'une fondation ou d'autres sources, pour permettre aux étudiants des pays en voie de développement d'étudier l'architecture paysagiste

Recruter des membres individuels et des associations au sein de l'IFLA.

Short-term programme:

Preparation of evaluation criteria for landscapes

Long-term programme:

Preparation of an evaluation system for changes that have occurred in every region every three years; preparation of a report in the fourth year.

5. Representation of the profession at international conferences and before international groups

A. Attendance at international meetings

Short-term programme:

Delegating representatives to international meetings

Short-term programme:

Publication of reports on such meetings

B. Obtention of recognition by:

Short-term programme:

International organizations such as the U. N.

Long-term programme:

Other international non-government organizations

C. By organizing touring international exhibitions:

Promotion of the introduction and development of the profession in developing countries which represent one half of the world's population and where the profession is only rarely established by:

Short-term programme:

«Correspondents» selected in every country to receive and distribute IFLA publications

Sending «ambassadors» to those countries to read papers

Long-term programme:

Obtention of subsidies from a foundation or other sources to enable students from developing countries to study landscape architecture

Recruiting individual members and associations for IFLA.

des Fachs in den Entwicklungsländern, auf die die Hälfte der Weltbevölkerung entfällt und in denen die Landschaftsarchitektur noch kaum Fuss gefasst hat, und zwar durch:

Programm auf kurze Sicht:

Bestellung von «Korrespondenten» für die Entgegennahme und Verbreitung der Publikationen der IFLA

Entsendung von «Gesandten» für die Abhaltung von Vorträgen

Programm auf lange Sicht:

Erlangung von Stipendien von Stiftungen oder anderen Quellen, um Leuten aus Entwicklungsländern das Studium der Landschaftsarchitektur zu ermöglichen

Rekrutierung von Einzelmitgliedern und Mitgliederverbänden für die IFLA.

Entwurf einer Definition der für die Ausübung des Berufs eines Landschaftsarchitekten erforderlichen Minimalqualifikationen

1. Einleitung

Dieses Arbeitsdokument soll die Zielsetzungen sowie die in Aussicht genommenen Methoden für die Heranziehung und Berufsausbildung definieren. Die Länder, deren Verbände im Schosse der IFLA vertreten sind, werden ersucht, diese Anregungen zu prüfen und sich darüber zu äussern, in welchem Ausmass sie damit grundsätzlich einverstanden wären. Es versteht sich, dass eine endgültige Einigung

Projet de définition des qualités minimum requises pour l'exercice de la profession architecte paysagiste

1. Introduction

Ce document de travail est destiné à définir les objectifs et les méthodes éventuelles de formation et d'enseignement professionnel. Les pays dont les associations sont représentées au sein de l'IFLA sont priés d'étudier ces propositions et de faire connaître dans quelle mesure ils sont disposés à approuver ces principes. Il est entendu qu'un accord final serait basé sur des amendements à ces pro-

Draft definition of the minimum requirements demanded for the exercise of the profession of a landscape architect

1. Introduction

This document is designed to define the possible objectives and methods of professional education and teaching. The countries whose associations are represented in IFLA are requested to study these suggestions and to disclose to what extent they are prepared to approve these principles. It is understood that an eventual agreement will be based on amendments to these suggestions, the broad

sich auf die Aenderungsvorschläge stützen würde. Die Grundzüge würden in ihrer Interpretation so flexibel bleiben, dass den Möglichkeiten und speziellen Gegebenheiten der einzelnen Länder immer Rechnung getragen werden kann.

2. Berufliche Qualifikationen

Dem Studenten wird eine Ausbildung zuteil, die ihm vermittelt:

2.1 Kenntnisse der Bedürfnisse eines breiten Spektrums von Auftraggebern aus dem öffentlichen und dem privatwirtschaftlichen Sektor unter sozialen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten sowie eine Vertrautheit mit den Problemen, die sich aus der Erschliessung des betreffenden Geländes ergeben.

2.2 Theoretische und praktische Kenntnisse, Qualifikationen als Zeichner und Bauleiter.

2.3 Die Fähigkeit zur Ausübung des Berufs eines Designers.

3. Zielsetzung der Berufsausbildung

Die Berufsschulung oder -ausbildung soll während ihrer ganzen Dauer unter Einschluss der Praktiken folgende Ziele verfolgen:

3.1 Entwicklung solider naturwissenschaftlicher Kenntnisse, und zwar insbesondere auf den Gebieten der Botanik und der Pflanzenökologie.

3.2 Ausbildung des Urteilsvermögens im Zusammenhang mit Kulturlandschaften unter Einschluss der Besiedlung und Nutzung des Bodens.

3.3 Kenntnis und Verständnis der vermenschlichten Landschaft in ihrem historischen Kontext sowie in ihren Gegenwartsaspekten für ruralistische und urbanistische Arbeiten jeden Massstabs.

3.4 Entwicklung der Fähigkeit zur Anwendung des beruflichen Talents in der Ausübung der Tätigkeit eines Landschaftsarchitekten.

4. Zulassungsbedingungen

4.1 Für die Zulassung zu den Ausbildungskursen für Landschaftsarchitekten muss der Kandidat das Alter von 18 Jahren erreicht haben, sowie sich über einen Bildungsgrad ausweisen können, auf Grund dessen er in seinem Ursprungsland in eine Universität oder eine gleichrangige Lehranstalt aufgenommen würde.

4.2 Für die Zulassung zu den höheren Studienkursen muss der Student das Alter von 21 Jahren erreicht haben. Weiter sind erforderlich:

- ein Diplom oder Lizenziat einer Universität oder gleichrangigen Lehranstalt,
- oder Bestehen der Abschlussprüfung eines Berufsverbandes.

5. Berufsbildung

5.1 Die Berufsbildung muss den von den nationalen Verbänden der Landschaftsarchitekten anerkannten Kriterien genügen. Sie muss den akademischen Möglichkeiten, den sozialen Anforderungen sowie der natürlichen Umwelt des betreffenden Landes Rechnung tragen. Weiter muss sie den Bedingungen für die Ausübung des Berufes im betreffenden Land genügen. Der Befriedigung der nationalen Erfordernisse und der Erfüllung der auf internationaler Ebene eingeführten Minimal-kriterien kommt gleich grosse Bedeutung zu.

5.2 Die Kurse umfassen vier Schuljahre im Ganztagesunterricht.

5.3 Die höheren Studienkurse umfassen zwei Jahre im Ganztagesunterricht. Bedingung für die Zulassung sind ein Universitätsdiplom (mindestens drei Jahre Universitätsstudium), ein gleichwertiges Diplom oder ein Abschlusszeugnis eines Berufsverbandes.

5.4 Die Kurse müssen während der ersten Jahre gewisse Wahlfächer wie z. B. wirtschafts- oder sozialwissenschaftliche Studien umfassen.

5.5 Im Laufe der folgenden Jahre müssen die Kurse eine gewisse Wahl innerhalb der Grenzen des Fachgebietes, wie z. B. Kurse über

positions, les grandes lignes restant suffisamment flexibles dans leur interprétation pour en permettre l'adaptation aux possibilités de chaque pays, compte tenu des conditions particulières de chacun.

2. Qualités professionnelles

L'étudiant devrait être soumis à une formation professionnelle qui lui confère:

2.1 Une connaissance des exigences d'une vaste gamme de clients, tant dans le secteur administratif que privé, dans le domaine social et économique, ainsi que des problèmes d'aménagement du territoire.

2.2 Des connaissances théoriques et pratiques, des qualités de dessinateur et de surveillant des travaux.

2.3 La capacité d'exercer la profession de «designer».

3. Objectifs de la formation professionnelle

L'enseignement ou formation professionnelle, pendant toute sa durée y compris les stages pratiques, doit avoir pour objectif de:

3.1 De développer de solides connaissances en sciences naturelles, en particulier en botanique et en écologie végétale.

3.2 De former le jugement en matière de paysages culturels, y compris ceux qui se rapportent à l'habitat et à l'utilisation du sol.

3.3 De faire connaître et comprendre le paysage humanisé, dans son contexte historique autant que dans ses applications d'aujourd'hui, pour des travaux ruraux et urbains de toute échelle.

3.4 Développer la capacité d'appliquer le talent professionnel dans l'exercice de la profession d'architecte paysagiste.

4. Conditions d'admission

4.1 Pour être admis aux cours de formation professionnelle d'architecte paysagiste, le candidat doit avoir atteint l'âge de 18 ans, et un niveau d'enseignement qui lui donne accès à une Université — ou une institution du même niveau académique — dans son pays d'origine.

4.2 Pour être admis aux cours post-universitaires, l'étudiant doit avoir atteint l'âge de 21 ans, et obtenu un diplôme ou une licence universitaire — ou d'une institution assimilée — ou avoir réussi l'examen final d'une Association professionnelle.

5. Education professionnelle

5.1 La formation professionnelle devra obéir aux critères admis par les associations nationales d'architectes paysagistes, compte tenu des possibilités académiques nationales, des exigences sociales et de l'environnement naturel de chaque pays, et devra satisfaire aux conditions de l'exercice de la profession de ce pays. Il est également important de satisfaire les exigences nationales et d'obéir au critère minimum adopté à l'échelle internationale.

5.2 Les cours auront lieu pendant quatre années scolaires plein-temps.

5.3 Les cours post-scolaires dureront deux ans plein-temps, après obtention d'un diplôme universitaire (trois années d'Université au moins), ou un diplôme équivalent, ou un certificat d'examen final d'une Association professionnelle.

5.4 Les cours doivent inclure certaines matières au choix, pendant les premières années, par exemple des études économiques ou sociales.

5.5 Au cours des années suivantes, les cours doivent permettre un certain choix au niveau professionnel, couvrant les domaines d'aménagement du territoire, d'administration professionnelle, d'administration urbaine, ou des loisirs.

5.6 Il est souhaitable que les cours soient suivis d'un stage pratique.

lines being adequately flexible in interpretation in order to permit of adaptation to the possibilities of every country in the light of its particular conditions.

2. Professional qualifications

A student is to obtain a professional education that provides him with:

2.1 A knowledge of the requirements of a broad spectrum of clients in both the administrative and private sector, in the social and economic domain, and of the problems of landscape planning.

2.2 A theoretical and practical knowledge of the qualifications of a draughtsman and construction supervisor.

2.3 The ability to practise the profession of a designer.

3. Objectives of professional education

Throughout its duration and including the practical terms professional education must have the following objectives:

3.1 To develop a sound knowledge of natural sciences, particularly in botany and vegetable ecology.

3.2 To develop judgment in the field of cultivated landscapes including those related to habitat and soil utilization.

3.3 To make known and understood the humanized landscape in both its historical context and its present-day applications in respect of rural and urban work on any level.

3.4 To develop the ability of applying professional talents to the exercise of the profession of a landscape architect.

4. Terms of admission

4.1 In order to be admitted to training courses for landscape architects a candidate must be 18 years of age and have an education that gives him access to a university or an academically comparable institution in his country.

4.2 In order to qualify for postgraduate studies, a student must be 21 and hold a diploma of a university or a comparable institution, or have passed the final examination of a professional association.

5. Professional education

5.1 The professional education must be governed by the criteria adopted by the national association of landscape architects in consideration of national academic possibilities, the social and environmental requirements of every country. It must meet the conditions governing the exercise of the profession in the country involved. It is also important that the national requirements are met and that the minimum criterion adopted on an international level is filled.

5.2 The curriculum must extend over four full-time scholastic years.

5.3 The postgraduate curriculum extends over two full-time years upon obtention of a university diploma (minimum three university years) or an equivalent diploma or a final examination certificate of a professional association.

5.4 Courses must include certain optional subjects during the first few years, for instance economic or social studies.

5.5 In the course of the following years the curriculum must permit of a degree of choice on the professional level, covering the domains of design, professional administration, urban or recreational administration.

5.6 It is desirable for the courses to be followed by a practical term.

5.7 Under certain circumstances the professional curriculum may be modified. However, the duration of the curriculum must always enable the student to obtain basic cultural education and sufficient experience to qualify him to perform his duties as a professional designer in full measure.

Erschliessung von Geländen, städtische Verwaltung oder Freizeitgestaltungswesen umfassen.

5.6 Es ist wünschenswert, dass auf die Kurse ein Praktikum folgt.

5.7 Unter gewissen Umständen kann der normale Berufsausbildungsplan mit ganztägigem Studium modifiziert werden. Die Ausbildungsdauer muss jedoch immer so sein, dass dem Studenten eine intellektuelle Grundausbildung und Erfahrungen vermittelt werden, die es ihm ermöglichen, seinen Aufgaben als berufsmässiger Designer vollauf zu genügen.

6. Berufliche Erfahrung

6.1 Nach Erlangung seines Diploms muss der Landschaftsarchitekt sich durch ein Praktikum von mindestens zwei Jahren praktische Erfahrungen erwerben, bevor er Anspruch auf die Bezeichnung eines qualifizierten berufsmässigen Landschaftsarchitekten erheben kann.

7. Berufsverbände

7.1 Die Berufsverbände müssen in ihren Ländern ständig ein hohes Niveau der Berufsausbildung ermutigen. Sie müssen Listen der «zugelassenen» oder «anerkannten» Kurse liefern, die den festgesetzten fachlichen und akademischen Anforderungen genügen.

7.2 Die Berufsverbände müssen sich bemühen, ihren Beruf zu fördern. Dies kann zum Beispiel geschehen durch Zusammenarbeit mit Fachleuten verwandter Disziplinen. Diese Fachleute könnten dann allmählich an landschaftsarchitektonischen Arbeiten beteiligt und schliesslich als gesonderte Klasse in den Verband aufgenommen werden.

8. Freizügigkeit

8.1 Die angeschlossenen Verbände müssen den Landschaftsarchitekten anderer Länder, deren berufliche Ausbildung den vorstehend festgesetzten Normen entspricht, Freizügigkeit bieten. Sie müssen bereit sein, diese Landschaftsarchitekten als Mitglieder aufzunehmen, und sich bemühen, die Hindernisse, die sich ihrer Berufsausübung entgegenstellen, durch Schaffung einer Möglichkeit für die Erlangung von Arbeitsbewilligungen oder Befreiung von anderen Einschränkungen aus dem Wege zu räumen. A. E. Weddle

5.7 Dans certaines circonstances, le schéma de formation professionnelle normal à plein-temps pourra être modifié. Toutefois, la durée de l'enseignement devra toujours permettre de fournir à l'étudiant une formation intellectuelle de base et une expérience suffisante pour le mettre en mesure de remplir pleinement ses devoirs de «designer» professionnel.

6. Expérience professionnelle

6.1 Après avoir obtenu son diplôme, l'architecte paysagiste devra acquérir une expérience pratique variée, par un stage d'au moins deux ans, avant de pouvoir prétendre au titre d'Architecte Paysagiste professionnel qualifié.

7. Associations professionnelles

7.1 Les Associations professionnelles devront continuer à encourager un niveau d'enseignement professionnel dans leur pays, et fournir des listes de cours «admis» ou «accrédités» comme satisfaisant aux exigences académiques et professionnelles requises.

7.2 Les associations professionnelles doivent s'efforcer de promouvoir leur profession, par exemple en travaillant en collaboration avec des experts de disciplines voisines, et en les associant éventuellement à leurs travaux, en les admettant comme membres d'une classe distincte dans leur association d'architectes paysagistes.

8. Réciprocité

8.1 Les associations affiliées devraient offrir une «réciprocité» professionnelle aux architectes paysagistes d'autres pays, dont la formation professionnelle obéit aux normes établies ci-dessus. Elles devraient être disposées à les accepter en qualité de membres, et s'efforcer de surmonter les obstacles qui les empêchent d'exercer leur profession, soit par un système de permis national (national licence — système permettant moyennant octroi d'une «licence» d'exercer une profession libérale, par exemple aux USA — il ne s'agit pas d'un diplôme universitaire ou autre, mais d'un «permis» administratif. (Note de la traductrice) ou toute autre restriction.

A. E. Weddle

6. Professional experience

6.1 Having obtained his diploma the landscape architect must acquire diversified practical experience during a term of at least two years before justly bearing the title of a qualified professional landscape architect.

7. Professional associations

7.1 Professional associations must continue encouraging a high level of professional education in their countries and supply a list of admitted or accredited courses that satisfy the necessary academic and professional requirements.

7.2 The professional associations must make every effort to promote their profession, by way of example by co-operating with specialists in closely allied fields and by possibly associating them with their work by admitting them as members of a distinct class to their associations of landscape architects.

8. Reciprocity

8.1 Affiliated associations should offer the landscape architects of other countries a degree of professional reciprocity so far as their education in the trade answers the standards above recited. They should be prepared to accept them as members and to make an effort to overcome the obstacles that stand in the way of exercising their profession in the form of either a system of national permits (national licences) or any other restriction. A. E. Weddle

Bericht 1975 über die Region Ost

von Vizepräsident J. Oldham

Da weder Israel noch die Schweiz im Jahre 1976 einen Kongress abhalten konnten, wurden in der Region Ost alle Anstrengungen gemacht, um einen anderen Versammlungsort zu finden. Australien, Neuseeland und Japan wurden angefragt, aber alle waren ausgebucht und konnten die Aufgabe nicht übernehmen. Australien könnte im Jahre 1977 Kongress-Gastgeber sein, wenn dies dem Grossen Rat der IFLA genehm wäre.

Mit Indonesien, Malaysia, Thailand und Korea sind Kontakte aufgenommen worden.

Gute berufliche Fortschritte werden auf dem Gebiet der Landschaftsarchitektur in Japan, Australien und Neuseeland gemacht. Indien hofft, in naher Zukunft eine Gesellschaft zu gründen.

Wir hoffen, dass diese Fortschritte sich auch 1976 fortsetzen und dass Thailand, Taiwan und Korea bald Einzelmitglieder für IFLA stellen werden.

Rapport sur la région orientale 1975

par le Vice-président J. Oldham

Lorsqu'il apparut que ni Israel ni la Suisse ne pouvaient organiser de congrès en 1976, la Région Orientale s'efforça de trouver un autre lieu de rencontre. L'Australie, le Japon et la Nouvelle Zélande furent sollicités, mais tous étaient liés par d'autres engagements et ne pouvaient entreprendre cette tâche. L'Australie pourrait organiser une Conférence en 1977, si cette proposition agréait à l'Assemblée Générale de l'IFLA.

Des contacts ont été établis en Indonésie, en Malaisie, en Thaïlande et en Corée.

La profession d'Architecte Paysagiste a fait de bons progrès au Japon, en Australie et en Nouvelle Zélande. L'Inde espère pouvoir fonder une Association dans un proche avenir.

Il est à espérer que les progrès continueront en 1976, et que la Thaïlande, Taiwan et la Corée auront bientôt des membres individuels associés à l'IFLA.

Eastern Region Report 1975

by Vice-President J. Oldham

When neither Israel nor Switzerland could hold a congress in 1976, strenuous efforts were made in the Eastern Region to find another venue. Australia, New Zealand and Japan were canvassed; but all were fully committed and could not undertake the project. Australia would be able to host the Conference in 1977 if this were acceptable to IFLA Grand Council.

Contact has been established in Indonesia, Malaysia, Thailand and Korea.

Good progress is being made in the profession of Landscape Architecture in Japan, Australia and New Zealand. India hopes to establish a Society in the near future.

It is hoped that this progress will continue in 1976, and that Thailand, Taiwan and Korea will soon have Individual Members associated with IFLA.